



Carmen Hurtado González
Translator (ES, EN, FR, DE) and Interpreter (ES, EN)
chgtraducciones@gmail.com
Mobile: +34 671-849-185
Maeztu, Araba, Spain

STUDIES

Biomedical Simultaneous Interpretation, 1 year, Estudio Lucille Barnes, Buenos Aires, Argentina, 2008
General Simultaneous Interpretation, 1 year, Estudio Lucille Barnes, Buenos Aires, Argentina, 2008
Postgraduate in Medical Translation, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, Spain, 2006
MA in Translation Applied Studies, former University of North London, UK, 2001
Bachelor of Arts in Philosophy and Educational Sciences, Universidad de Valladolid, Spain, 1998
Junior High School, Pacelli High School, Stevens Point, Wisconsin, USA, 1989

GUEST SPEAKER

“Proofreading of medical texts” («Corrección de textos biomédicos») (1 ½ h), IX Tremédica’s Professional and Scientific Symposium, Barcelona, Spain, 2012
“Translating for a pharmaceutical laboratory: clinical protocols” («Traducir para un laboratorio farmacéutico») (1 h), IV Tremédica’s Professional and Scientific Symposium, Rosario, Argentina, 2009

TRANSLATION, PROOFREADING, REVIEWING AND POST-EDITING since 2001

INTER-PARLIAMENTARY UNION

Reports, Statues, briefings, preparatory documents, press releases, committee decisions,...

EUROPEAN AFFAIRS & INTERNATIONAL ORGANISATIONS

Through agencies: *European Parliament and Commission; UNOPS; UNESCO; IDEA; Embassies*

Manuals, draft documents, agendas, reports, letters to the Ombudsman, briefings, press releases,...

MEDICINE

Editorial Médica Panamericana, Journal Publishing House, European Commission, translation agencies

Group translation of the Merck Manual Home Edition 2014

Books on ultrasound techniques and anatomy; instructions manuals for medical devices; scientific articles...

PHARMACEUTICALS *Boehringer-Ingelheim Argentina, CROs and translation agencies*

Clinical protocols, Investigator’s Brochures, ICFs, amendments, prospects, lab sheets, questionnaires, letters to the Regulatory Authorities, interim reports,...

PATENTS Biochemical and technical. *Vivanco & García and translation agencies*

INTERPRETING since 2008

Telephone and Remote Interpreting (English-Spanish) Biomedical, education. *Translation agencies*

Biomedical Simultaneous Interpreting (English-Spanish) for pharmaceutical companies. *Bayer, Schering-Plough*

Simultaneous & Liaison Interpreting (English-Spanish)

Workshops on personal development and education, business negotiations, business meetings,...

Nammo España, Satish Kumar, Miranda Gray

Sample of work

<http://ojodeagua.es/videos/satish-kumar-en-ojo-de-agua-1/>

<http://ojodeagua.es/videos/satish-kumar-en-ojo-de-agua2/>

SECRETARY FOR THE ESLETRA CONGRESS on UN translation issues

5th Eslatra Congress, held at the Institute Cervantes Headquarters in New York on April 25th and 26th, 2014

PUBLICATIONS

Hurtado González, Carmen: «Reseña de *Cosnautas*», Panacea@. Vol. XV, n.º 39. Primer semestre, 2014

<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n39-resenas_HurtadoGonzalezC.pdf>